

# CONCIERTOS DE MEDIODIA

---

Junio 1988

---

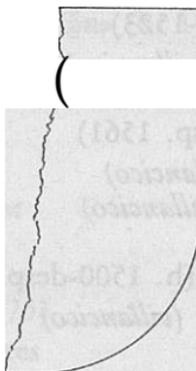
Fundación Juan March



# Fundación Juan March

## CONCIERTOS DE MEDIODIA

Junio 1988



LUNES, 6 DE JUNIO

Recital de canto y guitarra:

Pilar de los Angeles Ruiz (soprano)

Carmen Bonafont (guitarra)

LUNES, 13 DE JUNIO

Dúo Baget-Bañados:

Anna Baget (violín)

Aníbal Bañados-Lira (piano)

LUNES, 20 DE JUNIO

Recital de canto y piano:

Carmen Cabrera (mezzosoprano)

Rafael G. Senosiain (piano)

LUNES, 27 DE JUNIO

Recital de oboe y órgano:

Jesús M.<sup>a</sup> Corral (oboe)

Marcos Vega (órgano)

LUNES, 6 DE JUNIO

P R O G R A M A

Canciones de autores españoles de los siglos XVI y XVII en transcripción de Graciano Tarrago.

Diez canciones del siglo XVI

Juan de Anchieta (h. 1462-1523)

Con amores la mi madre (*villancico*)

Luis de Milán (h. 1500-desp. 1561)

Perdida tengo la color (*villancico*)

Agora viniese un viento (*villancico*)

Enriquez de Valderrábano (h. 1500-desp. 1557)

¿Dónde son estas serranas? (*villancico*)

Diego Pisador (h. 1509-desp. 1557)

Si te vas a bañar, Juanica (*villancico*)

¿Por qué es dama tanto quereros? (*endecha*)

Juan Vázquez y Diego Pisador

En la fuente del Rosel (*villancico*)

Diego Pisador (h. 1509-desp. 1557)

Guarte, guarte el Rey Don Sancho (*romance viejo*)

Morales-Fuenllana

De Antequera sale el moro (*romance*)

Miguel de Fuenllana (?-1579)

Duélete de mí, Señora (*villancico*)

LUNES, 6 DE JUNIO

## PROGRAMA

Nueve canciones del siglo XVII

Mateo Romero, «Maestro Capitán» (h. 1575-1647)

¿A quién contaré mis quejas?

José Marín (1619-1699)

Yo no puedo más, Señora

Qué bien canta un ruiseñor

Al son de los arroyuelos

Juan del Vado (?-desp. 1675)

Molinillo que mueles amores

Anónimos, s. XVII

En esta larga ausencia

De los álamos vengo, madre

Aquel caballero, madre

¡Oh! qué bien que baila Gil

Soprano: *Pilar de los Angeles Ruiz*

Guitarra: *Carmen Bonafont*

## JUAN DE ANCHIETA

*Compositor vasco que estudió en la Universidad de Salamanca. Fue cantor y maestro de capilla de Isabel la Católica y de Juana la Loca, con la que viajó a Flandes.*

## LUIS DE MILAN

*Vihuelista, escritor y compositor valenciano, pasó la mayor parte de su vida en la corte de Fernando de Aragón. En 1535 publicó en Valencia el «Libro de música de vihuela de mano intitulado El Maestro», el primero dedicado a este instrumento.*

## ENRIQUEZ DE VALDERRABANO

*Vihuelista español. En 1547 publicó en Valladolid el «Libro de Música de vihuela, intitulado Silva de Sirenas», el cuarto tras los de Milán, Narváez y Mudarra.*

## DIEGO PISADOR

*Vihuelista nacido en Salamanca, donde publica en 1552 el «Libro de música de vihuela» en el que incluye canciones, sonetos, romances y obras de autores extranjeros y españoles. Es el quinto libro dedicado a la vihuela.*

## JUAN VAZQUEZ

*Nace en Badajoz hacia 1510 y muere probablemente en Sevilla hacia 1560. Cantor de las catedrales de Badajoz y Falencia, vino a Madrid llamado por el obispo de Toledo. Posteriormente entró al servicio de Antonio de Zúñiga. En 1551 publica en Osuna «Villancicos y canciones!». En 1560 se edita su «Recopilación de sonetos y villancicos»; muchas composiciones de ambos libros ya eran conocidas por las versiones de los vihuelistas.*

## MIGUEL DE FUENLLANA

*Nació en Navalcarnero. Músico ciego, estuvo al servicio de Isabel de Valois, esposa de Felipe II. En 1544 edita en Sevilla el «Libro de música para vihuela intitulado Orphénica Lyra». Tras él aparecería «El Parnaso», de Esteban Daza (Valladolid, 1576).*

## MATEO ROMERO

Llamado en España Maestro Capitán, nació en Lieja. Fue maestro de la capilla real española. En 1609 se ordenó sacerdote, siendo capellán de Felipe III y profesor de Felipe IV. Juan IV de Portugal le tenía en tal estima que lo nombró capellán honorífico. Su música, muy apreciada, representa el último esplendor de la polifonía flamenca.

## JOSE MARIN

Compositor probablemente madrileño, fue tenor de la capilla real del convento de la Encarnación. Acusado de un delito de muerte, se marchó a Roma donde se hizo sacerdote.

## JUAN DEL VADO

En 1635 era violín de la capilla real de Madrid y más tarde fue profesor y organista del rey.



## TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

JUAN DE ANCHIETA, s. XVI

Con amores la mi madre

Con amores la mi madre  
con amores m'a dormi.  
Así dormida soñaba  
en que el corazón velava,  
Qu'el amor me consolaba,  
con más bien que merecí.

LUIS DE MILAN, s. XVI

Perdida tengo la color

Perdida tengo la color  
dize minya maire  
que la he d'amor.  
La color tengo perdida  
por una desconocida.

Agora viniese un viento

Agora viniese un viento  
que me echase acullá dentro  
Y me hiciese tan contento  
que me echase acullá dentro  
Agora viniese un viento  
tan bueno como querría  
Que me echase acullá dentro  
en faldas de mi amiga.

ENRIQUE DE VALDERRABANO,  
s. XVI

¿Dónde son estas serranas?

¿Dónde son estas serranas?  
del pinar de Avila son.  
A la entrada de la Ermita  
relumbrando como el sol.  
Y decir serranas he  
deste mal si moriré.

DIEGO PISADOR, s. XVI

Si te vas a bañar, Juanica

Si te vas a bañar, Juanica,  
dime a cuáles baños vas.  
Si te entiendes de ir callando  
los gemidos que iré dando  
de mí compasión habrás.  
Juanica, cuerpo garrido,  
dime a cuáles baños vas.

¿Por qué es dama tanto quereros

¿Por qué es dama tanto quereros  
para perderme, y a vos perderos.  
Más valiera nunca veros  
para perderme, y a vos perderos.

JUAN VAZQUEZ y DIEGO PISADOR, s. XVI

En la fuente del Rosel

En la fuente del Rosel  
lavan la niña y el doncel  
él a ella y ella a él.  
En la fuente del Rosel,  
en la fuente de agua clara  
con sus manos lavan la cara.

DIEGO PISADOR, s. XVI

Guarte, guarte el Rey Don Sancho

Guarte, guarte el Rey Don Sancho,  
no digas que no te aviso.  
Que del cerco de Zamora  
un traidor había salido.  
Bellido Dolfos se llama  
hijo de Dolfos Bellido

que tan traidor es el padre  
como traidor es el hijo.  
Cuatro traiciones ha hecho  
y con ésta serán cinco.  
Rey Don Sancho, Don Sancho  
No digas que no te aviso.

MORALES-FUENLLANA, s. XVI

De Antequera sale el moro

De Antequera sale el moro  
de Antequera se salía.  
Cartas llevara en su mano  
cartas de mensajería.

MIGUEL DE FUENLLANA, s. XVI

Duélete de mí, Señora

Duélete de mí, Señora,  
Señora, duélete de mí.  
Que si yo penas padezco  
todas son, Señora, por ti.  
El día que no te veo  
mil años son para mí.  
Ni descanso, ni reposo  
ni tengo vida sin ti.  
Los días no los vivo,  
suspirando siempre por ti.  
¿Dónde estás, que no te veo?  
Alma mía, ¿qué es de ti?

MATEO ROMERO, S. XVII

¿A quién contaré mis quejas?

A quién contaré mis quejas  
cuando de oírías te guardes  
pues que ya tengo cobardes  
piedras, paredes y rejas.  
¿Y a dónde iré si me dejas?  
Siendo el alma que me anima  
Vuelve, vuelve, Señora, y estima,  
el mal con que me atormentas  
Que es lástima que no sientas  
lo que a las piedras lastima.

Si el largo tiempo no fuerza  
mis agravios y tus daños  
en la mitad de mis años  
habré de morir por fuerza,  
que si la vida se esfuerza  
con una flaca esperanza  
vana fue la confianza  
de pensar que una mujer,  
en dejando de querer,  
deje de tomar venganza.

JOSE MARIN, s. XVII

Ya no puedo más, Señora

Ya no puedo más, Señora,  
que en las lides de mi pecho  
vanamente resistida,  
venció la pena al silencio.  
Y aunque sea vivir  
morir de amores,  
ni dar prisa al vivir  
que el tiempo corre.

Qué bien canta un ruiseñor

Qué bien canta un ruiseñor  
desde aquel verde laurel.  
No debe de tener celos  
pues puede cantar tan bien.  
Ruiseñor que a la aurora contento  
[te ves]  
canta primores al amanecer  
antes que te anochezca llorando  
[un desdén.]  
Que quien no quiere bien  
ni sabe qué es pesar ni qué es placer.

Al son de los arroyuelos

Al son de los arroyuelos  
cantan las aves de flor en flor  
que no hay mas gloria que amor  
ni mayor pena que celos.  
Por estas selvas amenas  
al son de arroyos sonoros  
cantan la aves a coro  
de celos y amor las penas.  
Suenan del agua las venas  
instrumento natural  
y como el dulce cristal  
va desatando los hielos.  
Y como el dulce cristal  
va desatando los celos.



## PILAR DE LOS ANGELES RUIZ

Cursó los estudios de música y piano en Bilbao, su ciudad natal, y los de canto en el Conservatorio Superior de Música del Liceo de Barcelona, finalizando estos últimos con Diploma de Honor.

En 1982 le fue concedido el Accésit al Premio Ramón y Pedro de Marull.

Ha realizado diversos cursos de perfeccionamiento de Lieder Alemán con Paul Swlawsky, director del Mozarteum de Salzburgo; de Opera Clásica Italiana con el barítono Gino Bechi, y de Música Española con la mezzosoprano Ana María Iriarte.

Se ha especializado en música poco conocida, perdida u olvidada bajo la dirección de Carmen Espona de Constantini.

Ha efectuado grabaciones para Radio Nacional de España, Radio 2 en Madrid y Radio Nacional de España en Barcelona.

Sus actuaciones están programadas en los ciclos de conciertos de varios organismos oficiales, a la vez que importantes compositores actuales le han confiado el estreno de sus obras, en ocasiones dedicadas y escritas para ella.

## CARMEN BONAFONT

Nació en Barcelona, realizando sus estudios de guitarra en el Conservatorio Superior de Música del Liceo de Barcelona con el maestro Graciano Tarrago y posteriormente con su viuda hasta la conclusión de los mismos en el año 1978.

Ha dado recitales como solista en diversas salas de concierto y colegios mayores; asimismo ha colaborado con diferentes agrupaciones instrumentales y acompañado a otros instrumentos solistas.

Fue seleccionada para actuar en el acto de clausura del Congreso Internacional de Médicos Artistas celebrado en el Casal del Metge de Barcelona.

También cursó la carrera de piano bajo la dirección del maestro Pedro Vallrivera y actualmente forma parte del profesorado del mencionado Conservatorio Superior de Música del Liceo de Barcelona.

LUNES, 13 DE JUNIO

PROGRAMA

Wolfgang A. Mozart (1756-1791)

Sonata para piano y violín en Sol mayor, K. 301

*Allegro con spirito*

*Allegro*

Cesar Franck (1822-1890)

Sonata en La mayor

*Allegretto ben moderato*

*Allegro*

*Recitativo-Fantasia*

*Allegretto poco mosso*

Maurice Ravel (1875-1937)

Tzigane

*Dúo Baget-Bañados*

Violín: *Anna Baget*

Piano: *Aníbal Bañados-Lira*

## ANNA BAGET

Nacida en Barcelona, inició el estudio del violín en los conservatorios del Liceo y el Municipal de Barcelona. Gracias al apoyo económico de la «Caixa de Barcelona» y el Ministerio de Cultura, viaja a Estados Unidos a perfeccionarse con los violinistas Franco Gulli y Yuval Yaron en la Universidad de Indiana, donde obtiene su grado de Máster. Durante este período también se especializa en los métodos de enseñanza Suzuki y Rolland con la profesora Mimi Zweig. Sus diversas actividades profesionales incluyen un dúo con clavecín, dúo con piano (éste premiado en los concursos «Hazen» y de «Juventudes Musicales»), grabaciones para Radio Nacional de España y giras de conciertos por toda España, Francia y Alemania. En 1984 es invitada a actuar como solista acompañada por la Orquesta Sinfónica de Quito, en Ecuador. Actualmente es miembro de la Orquesta de Cámara «Reina Sofía», y forma dúo con el pianista chileno Aníbal Bañados-Lira, con quien ha actuado en recitales en Indiana, Chile y España.

## ANIBAL BAÑADOS

Nace en Santiago de Chile y realiza sus primeros estudios de piano en el Conservatorio Nacional de dicha capital.

En 1981 es becado por la Corporación Cultural de Providencia y se traslada a Estados Unidos para estudiar con el pianista chileno Alfonso Montecino. Durante los años 1985-87 estudia con el maestro Menahem Pressler, al mismo tiempo que se desempeña como profesor asistente en la cátedra de piano de la Universidad de Indiana, y obtiene su grado de Máster.

Ha sido ganador en los concursos internacionales de piano «Stravinsky», realizado en Illinois (Estados Unidos) y «Teresa Carreño», con sede en Caracas, Venezuela. Como solista ha actuado con diversas orquestas en Chile y Venezuela y dado recitales solo y de cámara en Chile, Ecuador, Venezuela, Indiana (Estados Unidos), Canadá y España.

LUNES, 20 DE JUNIO

## PROGRAMA

J. Brahms (1833-1897)

### Zigeunerlieder

*He, Zigeuner...*  
*Hochgetürmte Rimaflut*  
*Wisst ihr*  
*Lieber Gott*  
*Brauner Bursche...*  
*Röslein dreie...*  
*Kommt dir manchmal...*  
*Rote Abendwolken*

A. Dvorak (1841-1904)

### Zigeunermelodien

*Mein Lied ertönt*  
*Ei, wie mein Triangel*  
*Rings ist der Wald*  
*Arls die alte Mutter*  
*Rein gestimmt die Saiten!*  
*In dem weiten, breiten*  
*Darf des Falken Schwingen*

M. Ravel (1875-1937)

### Chants Populaires

*Chanson Espagnole*  
*Chanson Française*  
*Chanson Italienne*  
*Chanson Hébraïque*

X. Montsalvatge (1912)

### Canciones Negras

*Cuba dentro de un piano*  
*Punto de Habanera*  
*Chévere*  
*Cancion de cuna para dormir un negrito*  
*Canto negro*

Mezzosoprano: *Carmen Cabrera*

Piano: *Rafaël G. Senosiain*

## TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

J. BRAHMS (canciones húngaras traducidas al alemán por Hugo Conrat)

### *Zigeunerlieder*

#### I

*He, Zigeuner, greife in die Saiten ein!  
spiel das Lied vom ungetreuen Mägdelein!  
Lass die Saiten weinen, klagen, traurig bange,  
bis die heisse Träne netzet Wange!*

#### II

*Hochgetürmte Rimaflut, wie bist du so trüb,  
an dem Ufer klag ich laut nach dir, mein Lieb!  
Wellen fliehen, Wellen strömen, rauschen an dem Strand heran zu mir,  
an dem Rimaufer lasst mich ewig weinen nach ihr!*

#### III

*Wisst ihr, wann mein Kindchen am allerschönsten ist?  
Wenn ihr süßes Mündchen scherzt und lacht und küsst.  
Mägdelein, du bist mein, inniglich küß ich dich,  
dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für dich!  
Wisst ihr, mein mein Liebster am besten mir gefällt?  
Wenn in seinen Armen er mich umschlungen hält.  
Schätzelein, du bist mein, inniglich küß ich dich,  
dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich!*

#### IV

*Lieber Gott, du weisst, wie oft bereut ich hab,  
dass ich meinem Liebsten einst ein Küßchen gab.  
Herz gebot, dass ich ihn küssen muss,  
denk, solange ich leb, an diesen ersten Kuss.  
Lieber Gott, du weisst, wie oft in stiller Nacht  
ich in Lust und Leid in meinen Schatz gedacht.  
Lieb ist süß, wenn bitter auch die Reu,  
armes Herz bleib ihm ewig, ewig treu.*

## Canciones gitanas

¡Eh, gitano, tañe el arpa,  
¡Toca la canción de la muchachita infiel!  
¡Deja que las arpas lloren, se lamenten, entristezcan,  
hasta que las ardientes lágrimas bañen estas mejillas!

### II

¡Flujo encrespado de la comente, cómo puedes ser tan sombrío!  
¡En la orilla te llamaba en alta voz, mi amor!  
¡Olas que se retiran, olas que llegan, se acercan a mí susurrando en la playa,  
dejadme llorar por ella en la orilla de la corriente!

### III

¿Sabéis cuándo mi niñita es más hermosa?  
Cuando su dulce boquita bromea, y ríe, y besa.  
¡Muchachita, eres mía, te beso con ternura,  
el cielo querido te creó tan sólo para mí!  
¿Sabéis cuándo me gusta más mi amado?  
Cuando entre sus brazos me estrecha.  
¡Vida mía, eres mío, te beso con ternura,  
el cielo querido te creó tan sólo para mí!

### IV

Dios amado, bien sabes cuán a menudo me he arrepentido  
de haber besado en una ocasión a mi amado.  
Mas el corazón dispuso que debía ser así,  
y, mientras viva, recordaré este primer beso.  
Dios amado, bien sabes cuán a menudo en la noche silenciosa  
he pensado en mi amor con alegría y aflicción.  
Dulce es el amor, aunque sea amargo el arrepentimiento,  
y este pobre corazón será eternamente, eternamente fiel.

## V

Brauner Bursche führt zum Tanze  
 sein blauäugig schönes Kind,  
 schlägt die Sporen keck zusammen.  
 Csardasmelodie beginnt,  
 küsst und herzt sein süßes Taubchen,  
 dreht sie führt sie, jauchzt und springt;  
 wirft drei blanke Silbergulden  
 auf das Zimbal, dass es klingt.

## VI

Röslein dreie in der Reihe blühn so rot,  
 dass der Bursch zum Madel gehe, ist kein Verbot!  
 Lieber Gott, wenn das verboten war,  
 stand die schone weite Welt schon längst nich mehr,  
 ledig bleiben Sünde wärl  
 Schönstes Ständchen in Alföld ist Ketschkemet,  
 dort gibt es gar viele Mädchen schmuck und nett!  
 Freunde, sucht euch dort ein Bräutchen aus,  
 freit um ihre Hand und gründet euer Haus,  
 freudenbecher leeret aus.

## VII

Kommt dir manchmal in den Sinn, mein süßes Lieb,  
 was du einst mit heügem Eide mir gelobt?  
 Täusch mich nicht, verlass mich nicht,  
 du weisst nich, wie lieb ich dich hab,  
 lieb du mich, wie ich dich,  
 dann strömt Gottes Huld auf dich, herabl

## VIII

Rote Abendwolken zehn am Firmament,  
 Sehnsuchtsvoll nach dir,  
 mein Lieb, das Herze brennt,  
 Himmel strahlt in glühnder Pracht,  
 und ich träumt bei Tag und Nacht  
 nur allein von dem süßen Liebchen mein.

## V

Un muchacho moreno lleva al baile  
a su bella hija de ojos azules.  
Junta las espuelas arrogantemente,  
comienza la melodía de las Csardas  
besa y acaricia a su dulce palomita,  
la hace girar, la lleva, grita de alegría y brinca;  
arroja tres brillantes monedas de plata  
sobre los címbalos para que suenen.

## VI

¡Florecen en la fila tres rositas tan rojas  
que no puede ser prohibición que el muchacho vaya con la muchacha!  
¡Dios amado, si estuviera prohibido,  
no existiría hace mucho tiempo ya este bello y ancho mundo,  
si pecado hubiera seguido!  
El lugar más bello de Alföld es Ketschkemet,  
donde hay muchas muchachas bonitas y amables.  
¡Amigos, buscaros allí una mujercita,  
coged sus manos y fundad vuestro hogar,  
vaciad las copas del placer!

## VII

¿Piensas alguna vez, mi amor,  
en lo que bajo sagrado juramento me prometiste una vez?  
¡No me engañes, no me abandones!  
¡No sabes cómo te amo,  
ámame tú como yo a ti,  
y la gracia de Dios caerá sobre ti!

## VIII

Rojas nubes de la tarde pasan por el firmamento  
llenas de nostalgia hacia ti,  
mi amor, el corazón se abrasa,  
el cielo brilla en su enrojecido esplendor  
y yo sueño noche y día  
sólo con mi dulce amada.

A. DVORAK (popular)

Zigeunermelodien

I

Mein Lied ertönt, ein Liebespsalm,  
beginnt der Tag zu sinken;  
und wenn das Moos, der welke Halm  
Tauperlen heimlich trinken.  
Mein Lied ertönt voll Wanderlust  
in grünen Waldeshallen  
und auf der Puszta weiten Plan  
lass' frohen Sang ich schallen.  
Mein Lied ertönt voll Liebe  
auch wenn Heidestürme toben;  
wenn sich zum letzten Lebenshauch  
des Bruders Brust gehoben.

II

EU, Ei, wie mein Triangel wunderherrlich läutet!  
Leicht bei solchen Klängen  
in den Tod man schreitet!  
In den Tod man schreitet beim triangel-schallen!  
Lieder, Reigen, Liebe,  
Lebewohl dem Allen!

III

Ringsist der Wald so stumm und still,  
das Herz schlägt mir so bange;  
der schwarze Rauch sinkt tiefer stets  
und trocknet meine Wange.  
Ei, meine Tranenn trocknen nicht  
musst andre Wangen suchen!  
Wer nur den Schmerz besingen kann  
wird nicht dem Tode fluchen.

IV

Als die alte Mutter mich noch lehrte singen,  
Tranen in den Wimpern gar so oft ihr hingen.  
Jetzt wo ich die Kleinen selber ob im Sange,  
rieselt's in den Bart oft,  
rieselt's oft von der braunen Wange!

## Melodías gitanas

### I

Suena mi canción, un salmo de amor  
el día empieza a declinar, '  
y cuando el musgo y la marchita hierba  
beben secretamente perlas de rocío,  
mi canción suena con ansia de caminar  
en las verdes estancias del bosque  
y por toda la ancha planicie de la Puszta  
hago sonar mi alegre canción.  
Mi canción suena llena de amor,  
aunque bramen las tempestades del campo  
y el pecho del hermano se haya elevado  
en el último suspiro.

### II

¡Ay, ay, qué maravilloso suena mi triángulo!  
¡Con estos sonidos es fácil caminar hacia la muerte!  
¡Hacia la muerte se camina escuchando el sonido del triángulo!  
¡Canciones, bailes, amor, a todos os digo adiós!

### III

A mi alrededor el bosque está mudo y tranquilo  
mi corazón late angustiado;  
el humo negro desciende cada vez más  
y seca mis mejillas.  
¡Ay, mis lágrimas no se secan  
has de buscar otras mejillas!  
Quien solo sabe cantar al dolor,  
no maldecirá la muerte.

### IV

Cuando la vieja madre me enseñaba a cantar,  
tenía las pestañas a menudo llenas de lágrimas.  
¡Ahora que yo mismo enseño a los pequeños a cantar,  
corren las lágrimas por mi barba a menudo,  
corren a menudo por mis morenas mejillas!

## V

Rein gestimmt die Saiten, Bursche tanz im Kreise!  
 Heute froh, heute froh, und morgen?  
 Trüb', trüb, trüb' nach alter Weise, trüb nach alter Weise!  
 Nächster Tag am Nile, an der Väter Tische reingestimmt  
 reingestimmt die Saiten, reingestimmt die Saiten  
 in den Tanz dich mische, in den Tanz dich mische!  
 Reingestimmt die Saiten! Bursche, tanz' im Kreise!

## VI

In dem weiten, breiten, luft'gen Leinenkleide  
 freier der Zigeuner als in Gold und Seide,  
 freier der Zigeuner als in Gold und Seide!  
 Jaj! der gold'ne Dolman schnürt die Brust so enge,  
 hemmt des freien Liedes wanderfrohe Klänge;  
 und wer Freude findet an der Lieder Schallen,  
 lässt das Gold, das schnöde, in die Hölle fallen  
 lässt das Gold, das schnöde, in die Hölle fallen!

## VII

Darf des Falken Schwingen Taträhöhn umrauschen,  
 wird das Felsenest er mit Käfig tauschen?  
 Kann das wilde Fohlen jagen durch die Heide,  
 wird's am Zaun und Zügel finden seine Freude?  
 Hat Natur, Zigeuner, etwas dir gegeben?  
 Jaj! zur Freiheit schufsie mir das ganze Leben, das ganze Leben!

## V

¡Bien afinadas las cuerdas, baila mozo en el corro!

Hoy alegre, hoy alegre ¿y mañana?

¡Triste, triste, triste como siempre

triste, triste, triste como siempre!

El próximo día en el Nilo, en la mesa de los antepasados

bien afinadas, bien afinadas la cuerdas,

¡mézclate en el baile, mézclate en el baile!

¡Bien afinadas la cuerdas! ¡Mozo baila en el corro!

## VI

¡En el ropaje amplio y vaporoso de hilo

el gitano está más libre que entre seda y oro!

¡Ay! el dorado dormán oprime el pecho de tal forma

que impide el brotar libre de las canciones de caminante;

¡y quien disfruta con el sonido de las canciones,

envía al infierno el oro indigno!

## VII

Si las alas del halcón pueden rodear con su aleteo

las alturas del Tatra,

¿acaso cambiará su nido entre las rocas por una jaula?

Si el salvaje potro puede correr por la llanura libremente

¿acaso se sentirá alegre con bocado y riendas?

A ti gitano ¿qué te dió la naturaleza?

Jaj! ¡Me creó para ser libre la vida entera!

## RAVEL

### Chanson Espagnole

Adiós, men homiño, adiós,  
ya que te marchas, pr'a guerra,  
non t'olvides da preña,  
qui che qued'acá na terra.

Castellanos, de Castilla,  
tratade ben os galegos;  
cando van, van como rosas,  
cando ven, ven como negros.

### Chanson Française

Jeanneton à irons-nous garder  
Qu'ayons bon une heure?  
Lan la! Qu'ayons bon une heure?

Là-bas, là-bas, au pré barre i  
Y'a de tant belles ombres  
Lan La! Y'a de tant belles ombres.

Le pasteur quitte son manteau  
Et fait soir Jeannette  
Lan la! Et fait soir Jeannette.

Jeannette a tellement joué  
Que s'y est oubliée,  
Lan la! Que s'y est oubliée?

### Chanson Italienne

M'affaccio la finestra e vedo l'onde,  
Vedo le mi miserie che sò granne.  
Chiamo l'amore mio, nun m'arrisponde.

### Chanson Hébraïque

—Mayerke, mon fils,  
Devant qui te trouves-tu là?  
—Devant lui, Roi des Rois,  
Et seul Roi, père mien.  
—Mayerke, mon fils,  
Et que lui demandes-tu là?  
—Des enfants, longue vie  
Et mon pain, père mien.  
—Mayerke, mon fils,  
Mais tu veux encore du pain?  
—Prends ce pain, nourris-toi,  
Bénis-le, père mien.

## X. MONTSALVATGE

### CANCIONES NEGRAS

#### Cuba dentro de un piano (R. Alberti)

Cuando mi madre llevaba un sorbete de fresa por sombrero  
y el humo de los barcos aún era humo de habanero,  
*Mulata vuelta bajera,*  
Cádiz se adormecía entre fandangos y habaneras  
y un lorito al piano quería hacer de tenor,  
*dime dónde está la flor*  
*que el hombre tanto venera.*

Mi tío Antonio volvía con su aire de insurrecto,  
La Cabaña y el Príncipe sonaban por los patios de El Puerto.  
(Ya no brilla la Perla azul del mar de las Antillas.  
Ya se apagó, se nos ha muerto.)

*Me encontré con la bella Trinidad...*

Cuba se había perdido y ahora era verdad.

Era verdad, no era mentira.

Un cañonero huido llegó cantando en guajiras.

*La Habana ya se perdió.*

*Tuvo la culpa el dinero...*

Calló, cayó el cañonero.

Pero después, pero ¡ha! después...

fue cuando al Sí lo hicieron Yes!

#### Punto de habanera (N. Luján)

La niña criolla pasa  
con su miriñaque blanco  
¡qué blanco!  
Hola, crespón de tu espuma  
marineros contempladla  
va mojadita de lunas  
que le hacen su piel mulata  
Niña no te quejes,  
tan sólo por esta tarde  
quisiera mandar al agua  
que no se escape de pronto  
de la cárcel de tu falda.  
Tu cuerpo encierra esta tarde

rumor de abrirse de dalia.  
Niña, no te quejes,  
tu cuerpo de fruta está  
dormido en fresco brocado,  
tu cintura vibra fina  
con la nobleza de un látigo,  
toda tu piel huele alegre  
a limonal y a naranjo.  
Los marineros te miran  
y se te quedan mirando.  
La niña criolla pasa  
con su miriñaque blanco  
¡qué blanco!

## Chévere

Chévere del navajazo  
se vuelve él mismo navaja:  
pica tajadas de luna  
mas la luna se le acaba;  
pica tajadas de sombra  
mas la sombra se le acaba;  
pica tajadas de canto  
mas el canto se le acaba.  
¡Y entonces, pica que pica  
carne de su negra mala!

## Canción de cuna para dormir a un negrito (I. Pereda Valdés)

Ninghe, ninghe, ninghe tan chiquitito,  
el negrito no quiere dormir.  
Cabeza de coco, grano de café,  
con lindas motitas, con ojos grandotes,  
como dos ventanas que miran al mar.  
Cierra los ojitos negrito austado;  
el mandinga blanco te puede comer.  
¡Ya no eres esclavo! Y si duermes mucho  
el señor de casa te puede comprar  
traje con botines para hacer un groom.  
Ninghe, ninghe, ninghe duerme negrito,  
cabeza de coco, grano de café.

## Canto negro (Nicolás Guillén)

¡Yambambó, yambambé!  
Repica el congo solongo,  
repica el negro bien negro;  
congo solongo del Songo,  
baila yambo sobre un pie.  
Mamatomba,  
serembe cuserembá.  
El negro canta y se ajuma,  
el negro se ajuma y canta,  
el negro canta y se va.

Acuememe serembó,  
aé;  
yambo,  
aé.

Tamba, tamba, tamba, tamba,  
tamba del negro que tumba;  
tumba del negro, caramba,  
caramba, que el negro tumba:  
¡yamba, yambo, yambambé!

## CARMEN CABRERA MONZON (mezosoprano)

Nacida en Las Palmas de Gran Canaria. Cursa sus estudios musicales en el Conservatorio de dicha capital y en la Escuela Superior de Canto de Madrid. En 1976 realiza el Curso de Música Española en Santiago de Compostela con María Orán. Ha intervenido como solista en las diversas modalidades de Oratorio, Opera y Zarzuela.

En 1980 participa en la *Misa de la Coronación*, de Mozart, con la Orquesta Bética Filarmónica, y en el *Gloria*, de Vivaldi.

En 1982, en el Festival de Opera de La Coruña, interpreta *Emilia de Otello* y *Teresa de La Sonámbula*. *Antología de la Zarzuela Romántica* en la Plaza Mayor de Madrid. En 1983 en Tenerife, en el Festival *Alfredo Kraus*, es *Gertrudis (Romeo y Julieta)*. En 1984 es becada para realizar el Curso de Música Contemporánea (Salamanca), dirigido por Esperanza Abad. En el Festival de Opera de Las Palmas interpreta *Berta (El Barbero de Sevilla)*, *Siebel (Fausto)* y *Bersi (Andrea Chenier)*. En Vigo, en el mismo año, interpreta *Luisa Fernanda*. En 1985, en el Festival de Opera de Madrid, actúa como *Pisana (I due Fosean)*. Ha realizado varios conciertos y grabaciones en Radio Nacional.

## RAFAEL G. SENOSIAIN

Nace en Córdoba en 1949. Realiza sus estudios musicales en el Conservatorio de Madrid, donde finaliza obteniendo los premios «Fin de Carrera», «Luque» y «Extraordinario de Perfeccionamiento». También está en posesión de los premios «Mejor Concertista Juvenil 1964», «Drago de Plata» (Tenerife, 1965) y «Hazen» (1967).

En 1970 interpreta el ciclo integral de las 32 Sonatas de Beethoven en el Instituto Alemán de Madrid, con motivo del centenario del compositor. Hasta 1976 se dedica fundamentalmente a la composición, habiendo participado en diversos festivales (Madrid, San Sebastián, Cádiz, Sevilla, Granada, Valladolid, Lisboa, Berlín y Nueva York), bien como conferenciante, intérprete o compositor.

Es miembro fundador del Grupo «LIM». Ha realizado composiciones electrónicas en el laboratorio «Alea». Colaborador del «Seminario para la Generación de Formas Automáticas», del Centro de Cálculo de la Universidad de Madrid, donde ha publicado diversos trabajos. Es profesor, desde su fundación, de la Escuela Superior de Canto de Madrid.

LUNES, 27 DE JUNIO

P R O G R A M A

G. Ph. Telemann (1748-1831)

Concierto en Fa menor (oboe y órgano)

*Allegro*

*Largo*

*Vivace*

J. L. Krebs (1713-1780)

Fantasia en Sol menor (oboe y órgano)

J. S. Bach (1685-1750)

Preludio y Fuga en Mi mayor (órgano solo)

G. F. Haendel (1685-1759)

Concierto en Mi bemol mayor (oboe y órgano)

*Largo*

*Allegro*

*Largo*

*Vivace*

G. B. Martini (1706-1784)

Largo (oboe de amor y órgano)

A. Honegger (1892-1955)

Fuga y Coral (órgano solo)

B. Britten (1913-1976)

Metamorfosis (oboe solo)

*Pan*

*Bacchus*

*Phaeton*

*Narcissus*

*Niohe*

*Arethusa*

A. Dvorak (1841-1904)

Nuevo Mundo (corno inglés y órgano)

Oboe: *Jesús M. <sup>a</sup> Corral*

Órgano: *Marcos Vega*

## JOHANN LUDWIG KREBS

*Perteneciente a una familia de músicos alemanes. Estudia con J. S. Bach y en la Universidad de Leipzig. Fue organista en Zwickan, en Zeilz y por último en la corte de Altenbourg. Su obra es muy numerosa, sobre todo para el órgano. Fue un músico de primer orden, hasta el punto que se duda si los ocho pequeños preludios y fugas de J. S. Bach pudieran ser atribuidas a Krebs.*

## GIOVANNI BATTISTA MARTINI

*Músico italiano, ingresa en los franciscanos y es nombrado maestro de capilla de San Francisco de Bolonia. Dedicó su vida al estudio de la música, manteniendo correspondencia con Federico el Grande, Federico-Guillermo II de Prusia, Clemente XIV y con todos los músicos célebres de su época. A su escuela acudieron músicos de toda Europa. Compositor ecléctico, se inspira en la polifonía del siglo XVI y en el contrapunto de los siglos XVII y XVIII sin desdeñar ni la música galante ni la ópera bufa.*



## JESUS MARIA CORRAL

Nació en San Sebastián en 1943 y comenzó sus estudios de piano, armonía y oboe en el Conservatorio de dicha localidad, obteniendo el Primer Premio Fin de Carrera en la última especialidad. En el año 1957 ingresa en la Orquesta Sinfónica del Conservatorio de San Sebastián.

A partir de 1961 forma parte de la Orquesta Sinfónica de Asturias y de la Orquesta Sinfónica de León.

Desde 1967 es profesor titular de la Orquesta Sinfónica de la RTVE. Es designado para interpretar el «Trío» de F. Poulenc (oboe, fagot y piano) en el concierto organizado en el año 1976 para la UER (Unión Europea de Radiodifusión) y retransmitido en directo a Europa. Con la Orquesta Sinfónica de la RTVE ha actuado como solista, interpretando conciertos de A. Vivaldi, Albinoni y Marchello, en sus temporadas del Teatro Real.

## MARCOS VEGA

Organista, compositor, director de coro y musicólogo, es Premio Extraordinario Fin de Carrera de Organo del Conservatorio de Madrid. Becado por el Colegio Español de Munich, se ha especializado en la interpretación de J. S. Bach con Karl Richter.

Como concertista, ha hecho numerosas grabaciones para Radio Nacional de España e intervenido en diversas ocasiones como solista invitado con la Orquesta Nacional. Ha realizado giras por España, Alemania, Polonia y Francia. Es fundador y director del Orfeón de Castilla del Ayuntamiento de Madrid. Ha sido galardonado en el Concurso Nacional de Composición de Música Coral en Asturias y publicado numerosas obras de música coral. En la actualidad es profesor del conjunto coral e instrumental del Conservatorio de Madrid y organista titular de la iglesia de Santo Tomás de Aquino en la Ciudad Universitaria.

Ha sido nombrado recientemente asesor técnico del Ministerio de Cultura en los Encuentros Nacionales de Polifonía Juvenil y responsable nacional de la sección de órgano dentro de la Asociación para la Promoción de la Música Religiosa (APROMUR).





# Fundación Juan March

Salón de Actos. Castellò, 77. 28006 Madrid.

12 horas.

Entrada libre.